

Katholische Universität
Al-Ahsn Fakultät
Abteilung für Germanistik
Akademisches Jahr: 2020-2021

جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الألمانية
العام الجامعي - 2020-2021

Zweites Semester
Viertes Studienjahr
Literarische Texte
Zeit: 2 Stunden

الفصل الدراسي الثاني
الفرقة الرابعة
لصوص شعر ومسرح
الزمن: ساعتان

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen.

I. Lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie dann die Fragen.

Durch so viel Formen geschritten,
durch Ich und Wir und Du,
doch alles blieb erlitten
durch die ewige Frage: wozu?

Das ist eine Kinderfrage,
Dir wurde erst spät bewusst,
es gibt nur eines: ertrage
- ob Sinn, ob Sucht, ob Sage -
dein fernbestimmtes: Du musst.

Ob Rosen, ob Schnee, ob Meere,
was alles erblühte, verblich,
es gibt nur zwei Dinge: die Leere
und das gezeichnete Ich.

- Wie heißen Titel und Verfasser des Gedichts? Wann wurde es geschrieben und welcher literarischen Epoche lässt es sich zuordnen?
- Gliedern Sie das Gedicht in Sinnabschnitte und formulieren Sie eine Inhaltsangabe.
- Interpretieren Sie das Gedicht und nehmen Sie dabei Bezug auf vorgefundene Motive.

(16 Punkte)

II. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen anhand des Dramas "Draußen vor der Tür".

1. Warum schrieb Wolfgang Borchert das Drama *Draußen vor der Tür*?
2. Wer steht draußen vor der Tür?
3. Das Drama beginnt mit einem Vorspiel. Beschreiben Sie es bitte.
4. In der dritten Szene begegnete Beckmann den Oberst. Warum? Was hat ihm der Oberst geraten?
5. "Niemand will sich für den Krieg verantwortlich fühlen und jeder will Beckmann so schnell wie möglich verdrängen und vergessen". Erklären Sie bitte diese Aussage anhand der Begegnung mit dem Kabarett-Direktor und Frau Kramer.
6. Wie sieht Borchert *Gott* in seinem Drama? Begründen Sie.

(16 Punkte)

Viel Erfolg



Übersetzen Sie bitte die folgenden Texte ins Arabische!

I. Wirtschaft und Wohlstand

(10 Punkte)

Der Begriff Wirtschaft bezieht sich auf die Einrichtungen, Maschinen, Personen und Handlungen, die Angebot und Nachfrage generieren und regulieren und der planvollen Befriedigung von Bedürfnissen dienen. Herstellung, Handel, Konsum, Verteilung und Entsorgung sind alle Teil wirtschaftlichen Handelns von Unternehmen, Privatpersonen und Staaten. Heutzutage sind wir selbst, allein wegen unserer Daten, schon ein Wert und ein Produkt. Es ist hier erwähnenswert, dass der Wohlstand eines Landes oder das Heben des Lebensstandards eines Volkes von seiner Wirtschaft und seinem Handel abhängt.

II. Ärztlicher Rat

(10 Punkte)

Der Landarzt hatte es nicht gern, dass die Bauern ihn anhielten, um ihn wegen irgendeiner Krankheit um ärztlichen Rat zu fragen. Und einmal während des Spaziergangs des Arztes an irgendeinem Freitag hielt ihn unterwegs ein Bauer an und sagte zu ihm: Guten Tag, Herr Doktor. Da ich Sie gerade treffe, erlauben Sie mir, Sie um einen ärztlichen Rat zu bitten. Was ist das, was mir Schmerzen verursacht, wenn ich hier auf diese Stelle drücke? Dabei zeigte der Bauer auf eine bestimmte Stelle an seinem Körper. Da erwiderte ihm der Arzt spottend und ärgerlich: Du bist wirklich ein Idiot. Das, was dir Schmerzen verursacht, ist natürlich dein Drücken auf die Stelle. Warum tust du das? Dann ging der Arzt ruhig weiter, um seinen Spaziergang fortzusetzen.

III.

(12 Punkte)

A. Übersetzen Sie die folgenden Ausdrücke ins Arabische!

1. die Generalversammlung, 2. die Gedichtsammlung, 3. die Währung, 4. die Devisen, 5. der Herausgeber, 6. die Wertpapiere, 7. die Vorzugsaktien, 8. die Gewinnverteilung

B. Wählen Sie die richtige Übersetzung ins Arabische aus!

1. Der Wechselkurs

(سعر الصرف - مسار التغيير - بدل انتقال)

2. Das Konsum

(استهلاك - زينة - مواد تجميل)

3. Die Umsatzsteuer

(مجمّل حركة المبيعات - ضريبة القيمة المضافة - ضريبة مستحقة الدفع)

4. Allgemeine Geschäftsbedingungen AGB

(الأحكام والشروط العامة - لوائح الصفقات - قانون الوظائف)

Viel Erfolg!



Kafrelsheikh Universität جامعة كفر الشيخ
Al-Sun-(Sprachen-)Fakultät كلية الألسن
Abteilung für Germanistik قسم اللغة الألمانية
Akademisches Jahr: 2020- 2021 العام الجامعي

Zweites Semester الفصل الدراسي: الثاني
Viertes Studienjahr الفرقة: الرابعة
Fach: Übersetzung aus dem Arabischen المادة: ترجمة من العربية
Zeit: 2 Stunden الزمن: ساعتان

Übersetzen Sie bitte die folgenden Texte ins Deutsche!

I. (10 Punkte)

العميل الدائم والتعجب
كان سيد غير معروف يدخل كل صباح احد محلات الدخان ، فيرفع قبعته محييا صاحب المحل ، ثم يغادر المحل ويذهب دون ان يشتري منه أية شيء . تكرر هذا الأمر لعدة أيام حتى غضب صاحب المحل من ذلك ، فأراد ان يعرف من هو ذلك السيد السخيف الغريب الأطوار . وعندما عاد ذلك السيد المجهول فى اليوم التالى ، سأله صاحب المحل: هل يمكن ياسيدى أن تخبرنى من أنت؟ فأجاب فى هدوء وتعجب مصطنع :
إننى ذلك السيد الذى يشعل سجارتة من قداحتك كل صباح

II. (11 Punkte)

A.

الضرائب والإنفاق
الضرائب عبارة عن مستحقات للدولة يتم تحصيلها من المواطنين داخل الدولة فى مجالات محددة قانونا ، تصاعديا على الدخل والأرباح ، وتستخدم الحصيلة فى إنشاء المرافق العامة فى الدولة من طرق وكبارى وصرف صحى ومستشفيات ومؤسسات التعليم المجانى وخلافه.

B.

هدف الشركة
هدف الشركة هو تقديم الخدمات فى مجالات الأحداث الإعلامية والهندسة المعمارية الإعلامية ومجال التصوير المسرحي ، بالإضافة إلى خدمات تصميم وتخطيط وتشغيل وصيانة مواقع تصوير الأحداث الإعلامية.

III. (11 Punkte)

Wählen Sie die richtige Übersetzung ins Deutsche aus!

1. رصيد مصرفى
A. das Bankgeld - B. das Bankgut - C. das Bankkonto
2. إنتاجية العمل
A. die Arbeitsproduktion- B. das Arbeitsprodukt - C. die Arbeitsproduktivität
3. قطاع عام
A. Öffentlicher Sektor - B. der Generalsektor - C. Staatlicher Sektor
4. صندوق توفير
A. der Sparkasten- B. der Sparkorb - C. die Sparkasse
5. وحدة حسابية
A. die Rechneneinheit – B. die Rechnungstelle – C. der Rechnungsort
6. فرقة عمل
A. die Arbeitsgruppe – B. die Werkgruppe – C. die Brigade
7. بموجب هذا الشيك
A. nach diesem Scheck – B. gemäß diesem Scheck – C- gegen diesen Scheck
8. الهيكل التنظيمى
A. der Systemrahmen - B. das Bestimmungssystem – C. die Organisation

B. Übersetzen Sie die folgenden Ausdrücke ins Deutsche!

- 1- إلغاء التفويضات
2- راس المال الأساسى والأسهم
3- الجريدة الرسمية الإتحادية

Viel Erfolg!

Kafrelsheikh Universität

Al-Alsun Fakultät

Abteilung für Germanistik

Akademisches Jahr: 2020-2021

جامعة كفر الشيخ

كلية الألسن

قسم اللغة الألمانية

2020-2021 - العام الجامعي

Zweites Semester

Viertes Studienjahr

Deutsche Literaturgeschichte

Zeit: 2 Stunden

الفصل الدراسي الثاني

الفرقة الرابعة

تاريخ الأدب الألماني

الزمن: ساعتان

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen.

- I. a. Was verstehen Sie unter den Begriff *Trümmer- und Kahlschlagliteratur* und was wissen Sie über deren bedeutendsten Vertreter?
b. Berichten Sie bitte kurz über die Gruppe 47, deren Gründung, Vorbilder und Ziele.

(10 Punkte)

- II. Schreiben Sie die folgenden Aussagen in Ihr Antwortheft und markieren Sie sie als richtig oder falsch. Falsche Aussagen sind auch noch zu korrigieren.

1. Mit dem Fall der Berliner Mauer im Jahre 1989 war die Furcht vor einem weltweiten Atomkrieg für immer gebannt.
2. Ab den 80er Jahren ist die deutsche Literatur geprägt von den Publikationen originärer Schriftsteller, die keiner Schule oder klaren politischen Richtung angehören.
3. Die Schriftstellerin Brigitte Kronauer (geb. 1940) bekam 1989 den Heinrich-Böll-Preis, weil sie regimiefreundlich war.
4. Der bekannteste deutsche Gegenwartilyriker dürfte Dürs Grünbein (geb. 1962) sein.

(6 Punkte)

Viel Erfolg



Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen!

I. Wählen Sie die richtige Antwort aus!

(12 Punkte)

1. Das (war - waren - wart) eine ruhige Woche.
2. Ich (fährt - fuhr - fuhrte) vorgestern nach Kairo.
3. Ich (bin - habe - habt) drei Stunden in Alexandria geblieben.
4. Mein Vater (wär - wäre - wärt) ein Lehrer.
5. Er (denkte - dachte - dacht) an seine Prüfungen immer.
6. Ich (würde - hätte - wäre) dir gerne helfen.
7. Die Arbeit des (Präsidenten - Präsidenten - Päsident) ist schwierig.
8. Ich warte auf (meinem - meinen - meiner) Professor.
9. Wenn Jens keine Zahnschmerzen hätte, (geht - ginge - ging) er auch nicht zum Zahnarzt.
10. Wenn er Arbeit hätte, (würde - wird - wurde) er auch Geld dafür haben.
11. Die verunglückte Frau starb, weil ihr niemand zur Hilfe (kam - kam - kamt).
12. Er sieht so aus, (als ob - als - wenn) er arm wäre.

II.

(16 Punkte)

A. Bestimmen Sie, ob die folgenden Aussagen richtig oder falsch sind?

1. Sie arbeitet für ihre Kinder.
2. Hier dürfen Sie nicht *zu rauchen*!
3. *Hatten* Sie morgen Zeit?
4. Der Hochschulprofessor lehrt und forscht an einer *Schule*.
5. "Etwas ist verlockend" bedeutet "etwas wirkt attraktiv".
6. *Der Polizist* sucht, verhört und verhaftet Verbrecher.
7. Das Adjektiv *zahlreich* bedeutet *viel*.
8. Der Konjunktiv II drückt die Realität aus.
9. Das ist der Brief für Herrn Schimmel.
10. Wir warten auf Sie.
11. Er antwortet auf der Frage.
12. Wir empfehlen *dich*, die richtige Kleidung zu tragen.

B. Nennen Sie das Präteritum der folgenden Verben!

1. geben, 2. helfen

III.

(20 Punkte)

A. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische!

Geschäftsleben und Umgangsformen

Manche Leute glauben, dass gutes Benehmen oder Tischmanieren veraltet sind oder ins 18. Jahrhundert gehören. Doch wer denkt, die alten Verhaltensregeln aus dem 18. Jahrhundert würden heute nicht mehr gelten, der irrt sich. Gute Manieren sind modern. Fast monatlich erscheint auf dem Büchermarkt ein neuer Ratgeber mit praktischen Tipps und Tricks für das richtige Verhalten im Geschäftsleben.

B. Wählen Sie nur ein Thema aus und schreiben Sie darüber einen Aufsatz!

1. Ihr Lieblingsmuseum
2. Eine E-Mail zur Einladung eines Freundes zum Besuch Ägyptens

Viel Erfolg!

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen.

I. Lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie dann die Fragen.

Durch so viel Formen geschritten,
durch Ich und Wir und Du,
doch alles blieb erlitten
durch die ewige Frage: wozu?

Das ist eine Kinderfrage.
Dir wurde erst spät bewusst,
es gibt nur eines: ertrage
- ob Sinn, ob Sucht, ob Sage -
dein fernbestimmtes: Du musst.

Ob Rosen, ob Schnee, ob Meere,
was alles erblühte, verblich,
es gibt nur zwei Dinge: die Leere
und das gezeichnete Ich.

- Wie heißen Titel und Verfasser des Gedichts? Wann wurde es geschrieben und welcher literarischen Epoche lässt es sich zuordnen?
- Gleidern Sie das Gedicht in Sinnabschnitte und formulieren Sie eine Inhaltsangabe.
- Interpretieren Sie das Gedicht und nehmen Sie dabei Bezug auf vorgefundene Motive.

(16 Punkte)

II. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen anhand des Dramas "Draußen vor der Tür".

1. Warum schrieb Wolfgang Borchert das Drama *Draußen vor der Tür*?
2. Wer steht draußen vor der Tür?
3. Das Drama beginnt mit einem Vorspiel. Beschreiben Sie es bitte.
4. In der dritten Szene begegnete Beckmann den Oberst. Warum? Was hat ihm der Oberst geraten?
5. "Niemand will sich für den Krieg verantwortlich fühlen und jeder will Beckmann so schnell wie möglich verdrängen und vergessen". Erklären Sie bitte diese Aussage anhand der Begegnung mit dem Kabarett-Direktor und Frau Kramer.
6. Wie sieht Borchert *Gott* in seinem Drama? Begründen Sie.

(16 Punkte)

Viel Erfolg



Die Prüfung besteht insgesamt aus 3 Fragen in einer Seiten الامتحان مكون من ثلاث أسئلة ومطبوع في صفحة واحدة

I. Was fehlt in den Lücken?

(12 Noten)

1. Unter pragmatischer Perspektive kann die sprachliche Handlung oder sein und kann auch als benannt werden.
2. Der Gegenstand der Textlinguistik ist
3. Die Pragmalinguistik beschäftigt sich mit dem Handeln.
4. Der Begriff *Text* stammt aus dem lateinischen Wort und bedeutet
5. In der Textlinguistik wird der Text unter,, u.a. Aspekten behandelt.
6. Basierend auf der Defizithypothese von war der Ursprung der
7. Die Gesellschaft kann durch den folgenden Kriterien charakterisiert:,, und
8. Die Defizithypothese unterscheidet klassifiziert die Sprache in und
9. John Austin unterscheidet sich und Handeln.
10. Jeder Sprechakt setzt sich aus mehreren vollzogenen Teilakten zusammen; nämlich,, und

II. Welche Sprachwissenschaften interessieren sich dafür, ...

(6 Noten)

1. warum die ausgebildeten Personen ein paar Wörter verwenden, die nicht von den Analphabeten verstanden oder verwendet sind?
2. welche Formen von Sprachhandeln für welche sozialen Gruppen typisch sind?
3. wie die sprachliche Regularität satzübergreifend analysiert wird?

III. Erklären Sie konkret die folgenden Begriffe in der Tabelle:

(6 Noten)

Begriff	Erklärung
<i>Sprachgemeinschaft</i>	
<i>Die normierende Wirkung</i>	
<i>Elaborierter Code</i>	
<i>Bedeutungsebene</i>	
<i>Performative Verben</i>	

Ende der Fragen!

Not Erfolg!

Notenzahlen: 1. Frage: 12 Noten

2. Frage: 6 Noten

3. Frage: 6 Noten

Insgesamt: 24